

THE PASSIVE INFINITIVE CONSTRUCTION IN SIDNEY SHELDON'S A STRANGER IN THE MIRROR AND THE EQUIVALENT IN ITS TRANSLATION VERSION

A THESIS

In a Partial Fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Pendidikan Degree
in English Language Teaching



By

VINCENTIA RIA ELLEONORA

1213096026

No. INDUK	1912 /cc
TGL TERIMA	10. 4. 00
NO. BUKU	FK-19 E11 p-1
NO. PI KE	1 (SATU)

UNIVERSITAS KATOLIK WIDYA MANDALA SURABAYA
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
MARCH, 2000

APPROVAL SHEET

(1)

This thesis entitled **THE PASSIVE INFINITIVE CONSTRUCTION IN SIDNEY SHELDON'S A STRANGER IN THE MIRROR AND THE EQUIVALENT IN ITS TRANSLATION VERSION** prepared and submitted by **Vincentia Ria Elleonora** has been approved and accepted as partial fulfillment of the requirements for the Sarjana Pendidikan degree in English Teaching by :

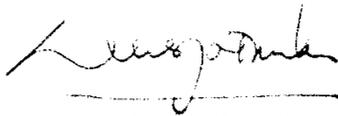

Drs. B. BUDIYONO , M.Pd.

ADVISOR

APPROVAL SHEET

(2)

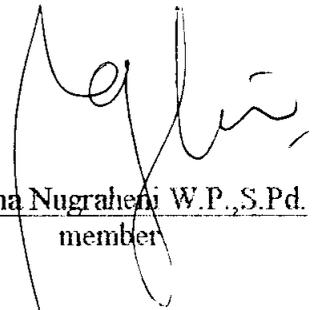
This thesis has been examined by the committee on oral examination with a grade of _____ on April 01, 2000.



Dr. Wuri Soedjatmiko
chairwoman



Dra. Susana Teopilus, M.Pd.
member



Rosalina Nugraheni W.P., S.Pd.
member



Drs. B. Budiyono, M.Pd.
member

Approved by



Dr. Agustinus Ngadiman, M.Pd.
Dean of
the Faculty of Teacher Training



Dra. Agnes Santi Widiati, M.Pd.
Head of
The English Department

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my thanks to God that I can finish my study though what I have written is far from being perfect because it was done in a very limited time and knowledge .

I present this study to the English Department of Faculty of Teacher Training of Widya Mandala Catholic University Surabaya as a partial fulfillment of the requirements for the Sarjana Pendidikan Degree in English Language Teaching.

In accomplishing this study, I owe an everlasting debt to Drs . B. Budiyo M.Pd, my advisor for his continuous encouragement his patient guidance and valuable suggestions without which this study would not have been possible. My profound gratitude also goes to him since in spite of his duty , he was always ready to help me completing this study .

Dra. Susanna Teopilus, M.Pd and Rosalina Nugraheni W.P, S.Pd deserve my special thanks and deep appreciation for their continuous encouragement and help during the hardest time of my study.

I am very grateful to Dr. Wuri Soedjatmiko who has been ready to be the chairwoman of this oral examination.

I also would like to express my sincere gratitude to all the lecturers of the English Department of Faculty of Teacher Training for their guidance during my study here .

Besides, I wish to express my deepest gratitude to my beloved mother, Dra. Ellen Chandra Nugroho, M.A whose support has strengthened me all through my undergraduate years.

Last but not least, I also wish to express gratitude to my beloved father who has supported psychologically and financially and my future husband, Peter Budi S.R who has supported me in finishing this thesis.

Surabaya, April 01, 2000

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL SHEET (1).....	i
APPROVAL SHEET (2).....	ii
ACKNOWLEDGEMENTS.....	iii
TABLE OF CONTENTS.....	v
ABSTRACT.....	vii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problem.....	2
1.3 Objectives of the Study.....	2
1.4 Significance of the Study.....	3
1.5 Scope and Limitation of the Study.....	3
1.6 Theoretical Framework.....	3
1.7 Organization of the Study.....	4
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	5
2.1 Passive Infinitive Constructions.....	5
2.1.1 Passive To - Infinitive Constructions.....	5
2.1.2 Passive Bare Infinitive Constructions.....	8
2.2 Indonesian Passive Construction.....	10
2.3 Some Concepts of Translation.....	11

2.4	Contrastive Analysis	18
CHAPTER III	RESEARCH METHODS	21
3.1	Research Design	21
3.2	The Data	21
3.3	The Data Collecting Procedures	21
3.4	The Data Analysis Procedures	22
CHAPTER IV	DATA ANALYSIS AND FINDINGS	23
4.1	Data Analysis	23
4.1.1	Passive To - Infinitive Translation	23
4.1.2	Passive Bare Infinitive Translation	27
4.2	Findings and Discussion	29
4.2.1	Passive To - Infinitive Constructions	29
4.2.2	Passive Bare Infinitive Constructions	33
CHAPTER V	CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	40
5.1	Conclusions	40
5.2	Suggestions	41
BIBLIOGRAPHY	42
APPENDIX	43

ABSTRACT

Elleonora, Vincentia Ria. 2000. **The Passive Infinitive Construction in Sidney Sheldon's *A Stranger in the Mirror* and The Equivalent in its Translation Version**. Thesis, Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, FKIP Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya. Advisor : Drs. B. Budiyo, M.Pd.

English is used in various parts of the world for international communication, science and modern technology, trade, cultural and political exchange. In Indonesia, we need English to read books written in English, to study or travel abroad, to get highly paid jobs in foreign companies or embassies, and even to build up good relationships with people from all countries in the world. Therefore, it is useful to know English. One of the most important requirements for mastering English is knowledge of the grammar. Grammar has to be learnt in order that one is able to produce correct sentences because it provides the rules for the arrangement of words into sentences and the forms of words. The knowledge of grammar also enables the learners to listen, speak, read and write smoothly.

However, there is another important skill in English learning namely translation. In this study the writer tries to find out the various constructions of the English Passive Infinitive in Sidney Sheldon's *A Stranger in the Mirror* and the equivalent in its translation version.

The Indonesian Passive Construction is made up by the addition of affixes to the verb stem where as the English Passive Infinitive is formed with the form of *be* and the verbs in the third form. When the English Passive Infinitive functions as adverbial purpose, the word *untuk* or *agar dapat* must be added to clarify the meaning of the sentence.

Furthermore, the Indonesian verb usually functions as predicate in the sentence. When the Indonesian verb functions as modifier to object, the article *yang* should be put between the subject and the modifier to relate them.

The Indonesian verb can function as subject when it is followed by an auxiliary. Otherwise, when the English Passive Infinitive functions as subject in the sentence, it is more appropriate to translate the Infinitive construction into noun. Based on those facts, the purpose of this study is to describe the English Passive Infinitive constructions and their equivalent Indonesian constructions.

It is hoped that after studying this, people will find possible solutions in translating English Passive Infinitives into Indonesian, correctly and appropriately.